

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
22 FEBRUARI 1679
7102

Vervolg op Chièzes brief van 8 februari 1679 (7101).

Samenvatting: Chièze deelt de Spaanse reacties op de woorden van Willem III mede, alsook de Spaanse verwachtingen ten aanzien van Maastricht.

Bijlage: vrachtbrief voor chocolade-zending; Chièze aan Willem III. Chièze schreef opnieuw op 9 maart 1679 (7107).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34, map Chièze aan Const. Huygens sr. en jr., omslag 1 (Chièze aan Huygens): brief (dubbelvel, 15x21cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7102, pp. 408-409: onvolledig (<Vous verrez ... icy autrement>, <Le courrier ayant ... de mon costé>), rest samengevat.

Namen: Pedro Coloma; Paolo Spinola Doria (markies van Los Balbazes); Geronimo de Eguia; Carlos de Gurrea Aragon y Borja (hertog van Villahermosa); Johan Joseph van Oostenrijk; Emanuel de Lira; Segaza; Willem III.

Plaatsen: Brussel; Italië; Maastricht.

Glossarium: *castagnete* (castagnet).

Transcriptie

Madrid, le 22^e Fevrier 1679.

Vous verrez, Monsieur, par ma lettre à Son Altesse combien la déclaration que j'ay fait de sa part à Monsieur *Don Juan* a paru estrange. C'est à vous autres maintenant à mettre la main à la paste *et pretendere graviter*, faute de quoy vous ne fairiez que rendre ces gens-icy plus fiers et plus négligens au payement d'une debte, dont ils ne fairont cas que tant qu'ils vous considéreront les mains garnies. On continue d'escire de Bruxelles la prochaine remise de Maestricht, mais par le discours que m'a tenu *Don Ger[onim]o de Eguia*, je crois bien qu'on en juge icy autrement.

On parle de *Don Manuel de Lira* pour la Secrétairie d'Estat, vacante par la mort du Secrétaire Segaza, qui avoit le département d'Italie. Si cella est, ce ministre pourroit estre icy de beaucoup d'utilité pour les affaires de Son Altesse, bien entendu qu'elle veuille demeurer nantie, car d'autre manière *Don Manuel de Lira* ne seroit qu'un ministre comme les autres, *dando buenas palabras, tomando muchas | b | largas*, et se mocquant de nous sous cape par s'accommoder au génie de cette cour.

Voicy *extremum de potentiâ* en matière de chiffre, combien m'a-t-il fallu user de papier, d'huile, de tems et de cervelle pour parvenir à ce haut degré de perfection où vous me voyez, et où je ne pus atteindre l'ordinaire dernier. Dans le court terme qui nous fut prescrit pour nos dépêches, me fit repente bon ouvrier, et si la marchandise plaît, le retardement est pardonnable.

Vous trouverez aussi inclus le connoissement du chocolate, qui sera sans doute parvenu en vos mains. Ditez-moy librement ce qui vous en semble, car, s'il n'est pas à vostre gout, j'en fairay travailler icy d'une autre sorte, que j'emballeray avec mon habit à l'Espaignolle, espée, souliers, *castagnetes* et autres dépendances, propres à réjouyr la *saleté Anelantine*. | c |

Le Jeudy 23 Fevrier.

Le courrier, ayant esté détenu jusques'à cette nuit, je viens de voir *Don Pedro Coloma*, qui, comme vous pourrez juger par la relation que je fais à Son Altesse, avoit encor plus d'envie de me voir [que] moy. J'ay impatience d'apprendre la teneur et le succez des propositions dont il parle du Marquis de los Balbazes. Mais, si vous estes sages, *ager retinebitur* jusques'à l'entier accomplissement, quoyque je doute que la satisfaction puisse estre réelle.

N'oubliez pas aussi d'insister à ce que la ratification de Sa Majesté touchant la déclaration du Duc de Villahermosa vous soit mise en main avant toutes choses, à quoy je ne cesseray de presser de mon costé.

Vertaling

Madrid, 22 februari 1679.

U zult zien, mijnheer, middels mijn brief aan Zijne ¹Hoogheid hoe vreemd de verklaring, die ik namens hem aan ²mijnheer Johan [Joseph van Oostenrijk] heb afgelegd, is overgekomen. Het is nu aan u om aan de slag te gaan ³en krachtig vol te houden, bij gebreke waarvan u die lieden hier alleen maar trotser zult maken en nalatiger in de betaling van een schuld waaraan zij geen waarde hechten zolang zij denken dat u de handen vol hebt. Uit Brussel blijft men maar schrijven over de aanstaande teruggave van Maastricht, maar volgens de uiteenzetting die de heer Gero de Eguia mij heeft gegeven geloof ik dat men er hier anders over denkt.

De ⁴heer Emanuel de Lira wordt genoemd voor het staatssecretariaat, vacant geworden door het overlijden van secretaris Segaza, die de afdeling Italië beheerde. Als dat doorgaat zou deze minister hier van veel nut kunnen zijn voor de zaken van Zijne Hoogheid, tenminste wanneer hij hem wat blijft toestoppen, want anders is de ⁵heer Emanuel de Lira slechts een minister als alle andere: ⁶veel beloven, weinig geven, terwijl hij heimelijk de draak met ons steekt door zich te conformeren aan de geest van dit hof.

Ziehier ⁷het uiterst mogelijke voor wat de zaken betreft; hoeveel papier, olie, tijd en hersens ik heb moeten gebruiken om deze hoge graad van volmaaktheid te bereiken, waar u mij nu ziet, en waar ik niet de laatste gewone post kon halen. In de korte termijn die ons voor onze spoedberichten werd voorgeschreven ben ik een berouwvolle goede werker geworden, en als de koopwaar bevalt is de vertraging vergeeflijk.

U zult ook bijgesloten de vrachtbrief van de chocolade aantreffen, die u zonder twijfel al hebt ontvangen. Zegt u mij zonder schroom wat u ervan vindt, want als deze niet naar uw smaak is, zal ik hier aan een andere soort laten werken, die ik zal verpakken met mijn Spaans kostuum, degen, schoenen, ⁸castagnetten en overig toebehoren, geschikt om de ⁹Annalandse salon te vermaken.

Donderdag 23 februari [1679].

Doordat de post is opgehouden tot vanavond, heb ik zojuist de heer Pedro Coloma ontmoet, die, zoals u zult begrijpen uit het verslag dat ik uitbreng aan Zijne Hoogheid, nog meer gebrand was op onze ontmoeting dan ik. Ik ben zeer benieuwd de strekking en het resultaat van de voorstellen van de ¹⁰markies van Los Balbazes te vernemen, waarover hij spreekt. Maar als u verstandig bent ¹¹wacht u met oogsten tot de volledige vervulling, ofschoon ik twijfel of de genoegdoening wezenlijk kan zijn. Vergeet u ook niet erop aan te dringen dat de ratificatie door Zijne Hoogheid van de verklaring van de ¹²hertog van Villahermosa u voor alles ter hand wordt gesteld, waarop ik van mijn kant niet zal ophouden druk uit te oefenen.

¹. Willem III.

². heer Paolo Spinola Doria.

³. Carlos de Gurrea, Aragon y Borja.